

INDEX DES NOTIONS

Nous faisons figurer les principales notions esthétiques en mettant l'accent sur les termes-clé du système de Stanislavski dont nous indiquons différentes traductions et, entre parenthèses, le terme original russe.

A

Action transversale (*skvožnoje dejstvie*) 88, 128, 139, 150, 159, 160, 176, 439, 472, 480, 483-489, 490, 492-494, 497, 498, 505
Adaptation, invention de jeu (*prisposoblenie*) 85, 128, 187, 385, 474, 475, 476, 481, 506, 507
Angle de vue, raccourci (*rakurs*) 130, 170
Appâts (*manki*) 188, 466, 487
Artisanat, mauvais métier (*remeslo*) 47, 78, 91, 183, 444
Attention scénique, concentration (*sceničeskoe vnimanie*) 7, 19, 115, 116, 126, 150, 154, 178, 179, 180, 181, 185, 187, 192, 195, 198, 199, 201, 212, 258, 334, 414

C

Caractérisation (*harakternost'*) 125, 145, 146, 187, 279, 343, 349, 405, 406, 408, 409, 411, 414, 416, 418, 501, 506
Cercle de l'attention (*krug vnimanija*) 190, 194, 196, 359, 361, 471, 507
Circonstances proposées (*predlogaemye obstojatel'stva*) 49, 73, 85, 87, 120, 123, 132, 160, 163, 180, 199, 307, 354, 355, 380, 383, 396, 417, 418, 452, 453, 478, 481, 504, 506, 507, 517
Cliché (*štamp*) 25, 46-48, 51, 52, 66, 68, 78, 91, 94, 114, 120, 198, 269, 339, 341, 379, 382, 384, 392, 395, 403, 404, 409, 411-413, 418, 444-449, 454, 456, 470, 474, 501, 514, 516, 521
Communication (*obščenie*) 60, 85, 112, 136, 138, 142, 181, 233, 337, 355, 452, 468, 469, 470, 475, 480, 506, 512, 517, 520
Composition (*kompozicija*) 17, 22-25, 30, 33, 71, 102-105, 107, 115, 121, 126, 138, 139, 141, 146, 149, 150, 157-159, 161-164, 170, 176, 177, 193, 194, 221, 222, 234, 237, 259, 267, 269, 275, 277, 307, 311, 312, 314, 315, 326, 335, 348, 350, 383, 385, 388, 398, 399, 421, 425-429, 432, 436, 459, 462, 463, 466, 467, 469, 470, 471, 474, 479, 482, 483, 485, 486, 488, 489, 492, 498, 503, 508, 519
Confort (*ujut*) 179, 194, 258, 304, 310, 357, 361, 366, 461, 471
Contorsion (*lomanie*) 48, 91, 92, 94, 183, 341, 342, 382, 384
Contre-action transversale (*kontr-skvožnoje dejstvie*) 497
Croquis 26, 238, 244, 275, 280, 285, 291, 295, 296, 298, 315, 317, 322, 360, 361, 370, 458, 459, 460, 502, 503, 506

D

Déclat, mouvement intérieur de déclenchement de l'action (*sdvig*) 354, 404, 410
Délimitation spatiale de la scène (*vygorodka*) 106, 147, 258
Dessein (*zamysel*) 115, 116, 126, 139-141, 143, 163, 166-169, 199, 210, 380, 381, 394, 396, 457
Dessin du rôle (*risunok*) 163, 167, 196, 330, 340, 457, 471, 476, 520
Disposition des objets, agencement, ameublement, environnement, décoration, environnement spatial (*obstanovka*) 148, 149, 278, 281, 300, 313, 353, 383
Dressage (*muštra*) 40, 49, 86, 193

E

Ebauche 20, 23, 25, 57, 445, 458
Einführung, empathie 28, 79, 80, 183, 333, 334, 337, 382, 407, 408
Emplacement de jeu (*planirovočnoe mesto*) 244, 296, 314, 316, 329, 332
Erlebnis, expérience vécue 87-89, 184, 192, 193, 244, 266, 283, 352, 353, 422
Etude (*ètjud*) 19, 21, 23, 42, 49, 69, 102, 104, 109, 115, 116, 131, 134, 139, 147, 148, 162, 175, 177, 178, 180, 184, 224, 267, 275, 290, 327, 340, 343, 413, 431, 445, 458, 487
Événement principal (*osnovnoe sobytje*) 139, 146, 160, 176, 191, 490, 492
Expressivité (*vyrzitel'nost'*) 121, 134, 141, 156, 157, 162, 170-172, 254, 399, 406, 448, 489, 503, 514

F

Fiction (*vymysel*) 199, 396
Final, finale (*final*) 141, 162, 312, 319, 431, 491
Foi, croyance, [le fait pour un acteur de croire à ce qu'il fait et de susciter cette croyance chez les autres] (*vera*) 46, 47, 74, 85, 133, 415, 506, 507, 513

G

Graine (*zerno*) 14, 76, 125, 166, 167, 343, 404, 417, 439, 483, 505
Grimage, maquillage (*grim*) 145, 236, 398-405, 411, 412, 413, 417, 501, 545
Grotesque (*grotesk*) 25, 31, 122, 172, 196, 254, 269, 353

H

Historicisme 223, 295
Humeur, atmosphère (*nastroenie*) 115, 121, 278, 279, 300, 301, 303, 310, 322, 334, 341, 345, 348, 353, 383, 408, 452, 479, 501

I

Image, figure, personnage, forme (*obraz*) 32, 76, 112, 129, 138, 150, 156, 164, 314, 329, 333, 336, 341, 347, 385, 387, 388, 391, 393, 394, 396, 397, 399, 400, 402, 405, 408, 409, 411, 412, 417-421, 445-447, 470, 495, 503
Imagination (*voobraženie*) 49, 59, 60, 62, 85, 89, 92, 120, 122, 133, 146, 151, 163, 186, 197-199, 291, 306, 309, 313, 330, 339, 353, 354, 360, 380, 397, 411, 419-422, 435, 452, 453, 466, 468, 469, 474, 478, 481, 506, 507, 511, 513, 514, 516, 520, 543
Imagination créatrice (*fantazija*) 60, 120, 198, 339, 360, 419, 420, 421, 452, 543
Improvisation (*improvizacija*) 23, 57, 62, 63, 98, 140, 142, 147, 175, 427, 445
Incarnation, incarnation scénique (*voploščenie*) 40, 58, 79, 82, 92, 210, 336, 351, 379, 381, 408, 409, 419, 440, 443, 444, 446, 458, 505

J

Jeu avec les tripes (*igra nutrom*) 31, 82, 94, 183, 382, 446

L

Ligne (*linija*) 17, 23-26, 30, 40, 47, 81, 88, 93, 133, 145, 148, 158, 163, 165, 195, 239, 264, 266-268, 302, 330, 339, 340, 342, 360, 385, 403, 416, 439, 448, 457, 462-464, 467-472, 473, 477, 478, 480, 483-485, 487, 489, 490, 492, 495, 501, 502, 504, 505, 508, 510, 511, 513
Logique et ordre de succession (*logika i posledovotel'nost'*) 88

M

Maîtrise, savoir-faire (*masterstvo*) 40, 42, 43, 50, 55, 68
Metteur en scène, directeur d'acteur (*režissër*) 54, 66, 104, 106, 356, 364, 460
Mimésis, imitation 34, 44, 51, 53, 57, 58, 69, 71, 78, 81, 83, 85, 89, 90, 102, 118, 120, 164, 229, 254, 298, 300, 338, 388, 396, 410, 418, 420, 425, 426, 429, 436-438, 444, 469
Mise en scène du spectacle (*postanovka*) 54, 56, 108, 295, 364
Mise-en-scène, mise en place, déplacements, jeux de scène, disposition scénique (*mizanscena*) 103, 104, 106, 107, 115, 121, 127, 129, 130, 133, 138, 143, 144, 147, 150, 154-167, 170, 173, 175, 176, 194, 236, 263, 268, 288, 309, 326, 330, 332, 337, 338, 343, 346-348, 356, 363, 385, 478, 503, 504
Monologue intérieur (*vnutrennij monolog*) 129, 130, 134, 503
Montage (*montaž*) 22, 25, 121, 166, 168, 171, 384, 470, 479, 480, 503, 504, 511, 519
Montage des éléments scéniques (*montirovka*) 166, 168
Morceau, fragment, partie (*kusok*) 85, 121, 447, 468, 469, 484, 487, 506, 507
Moteurs de la vie psychique, moteurs de l'action (*dvigateli psihičeskoj žizni*) 86, 202, 267, 337, 356, 464-467, 469, 472, 474, 477, 498, 505

O

Objectif, tâche à accomplir (*zadača*) 121, 301, 468, 484
Objet central (*central'nyj objekt*) 105, 159, 160, 177, 490
Objet de jeu 124, 142, 185, 189, 191
Organicité, nature organique (*organika*) 50, 71, 73-76, 131, 156, 168, 174, 270, 406, 421, 452, 485

P

Passage, déplacement (*perehod*) 316, 329, 331, 363, 513
Pellicule cinématographique, pellicule cinématographique du rôle (*kinolenta*) 254, 305, 466, 477, 479, 480, 502, 512
Perspective (*perspektiva*) 17, 25, 29, 30, 93, 101, 118, 130, 164, 166, 177, 191, 195, 202, 211, 212-227, 234, 265, 307, 310, 313, 314, 316, 331, 332, 350, 352, 353, 358, 385, 389-484, 487-498, 502, 505, 508, 519
Perspective inversée (*obratnaja perspektiva*) 491, 530

Plantation (*planirovka*) 143, 144, 166, 244, 262, 282, 291, 296, 303, 305, 309, 313, 314, 316, 329, 332, 400, 461, 509
 Plastique (*plastika*) 28, 78, 138, 264, 300, 514
Poësis, poétique 49, 53, 57, 69, 71, 74, 88, 89, 92, 344, 372, 421, 425, 426, 428, 429, 437, 469
 Psychophysique (*psihofizika*) 82, 114, 132, 142, 162, 172, 381, 442, 445
 Psychotechnique (*psihotehnika*) 81, 85, 86, 375, 415, 465, 470

R

Retenue, contrôle de soi, sang-froid (*vyderžka*) 333, 337, 395, 405

S

Scène de foule, scène de masse (*narodnaja scena*) 142, 194, 236
 Schéma, schématisation, schématisation 55, 59, 244, 283, 291, 339, 352, 353, 430, 485, 504-508, 513
 Sensation de soi (*samocuvstvie*) 77, 78, 88, 125, 126, 146, 173, 310, 340, 341, 364, 371, 372, 383, 395, 489, 505, 507
 Si, si magique (*magičeskoe esli by*) 49, 120
 Sous-texte (*podtekst*) 129, 380, 481-483
 Stylisation 247, 248, 250, 253, 255, 258, 259, 264, 268, 322, 323, 345
 Subconscient (*podsoznanie*) 48, 49, 58, 61, 63, 74, 77, 85, 86, 126, 202, 327, 336, 339, 382, 452, 484, 486, 487, 504
 Surjeu (*naigryš*) 75, 94, 193, 368, 415
 Surobjectif (*svezhadača*) 86, 88, 108, 114-116, 128, 160-162, 189, 191, 194, 332, 335, 439, 472, 480, 483-490, 492, 493, 495-498, 502, 505, 506, 508
 Sur-surobjectif (*sverh-svezhadača*) 114, 492, 493, 494, 498, 502, 517

T

Tempo-rythme (*tempo-ritm*) 155, 161, 164, 165, 174, 187, 452-455, 457, 466, 488, 493, 506, 517
 Transformation dans le personnage, métamorphose (*perevoploščenie*) 164, 201, 408, 409
 Transmission (*peredacha*) 54, 82, 490, 512

V

Vie de l'esprit humain (*žizn' čelovečeskogo duha*) 13, 29, 63, 81, 82, 132, 266, 382, 441, 464, 481, 483
 Vie du corps humain (*žizn' čelovečeskogo tela*) 29, 132, 408, 441
 Vie éprouvée, sensation éprouvée, expérience vécue, vie émotionnelle, empathie (*pereživanie*) 28, 31, 36, 37, 40, 73, 74, 76, 78-83, 86-90, 92, 94, 150, 163, 182, 183, 185, 192, 193, 266, 267, 279, 301, 331, 333, 334, 336, 343, 364, 371, 378, 379, 381, 382, 397, 403, 410, 418, 422, 440, 441, 443, 445, 447, 449, 451, 452, 456-458, 465, 470, 479, 487, 489, 490, 501, 505, 506
 Vie, vitalisme 89, 200, 430, 441
 Vision (*videnie*) 98, 112, 120, 123, 124, 132, 133, 157, 159, 168, 179, 182, 187, 192, 193, 201, 202, 212-214, 247, 297, 305, 331, 332, 393, 414, 421, 438, 466, 478, 479, 482, 502, 511, 512